

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zastaniemy go w jednym z tych miejsc, gdzie się znajduje, i spadniemy na niego tak, jak rosa spada na ziemię, to nie pozostanie u niego ani wśród wszystkich ludzi, którzy są z nim, ani jeden.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli uderzymy na twojego ojca w jednej z jego kryjówek i spadniemy na niego tak, jak rosa na ziemię, to nie pozostanie przy nim ani jeden człowiek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tak napadniemy na niego w którymś miejscu, gdzie się znajduje, i spadniemy na niego, jak rosa spada na ziemię. I nie pozostanie ani on, ani żaden z tych wszystkich mężczyzn, którzy są z nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak pociągniemy przeciwko niemu, na któremkolwiek miejscu znaleziony będzie, i przypadniemy nań, jako pada rosa na ziemię, i nie zostanie z niego, to jest, z tych wszystkich mężów, którzy są z nim, ani jeden.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przypadniemy nań, na którymkolwiek miejscu nalezion będzie, a okryjemy go jako zwykła rosa padać na ziemię i nie zostawimy z mężów, którzy z nim są, ani jednego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Napadniemy na niego w tym miejscu, gdzie go napotkamy, i spadniemy na niego jak rosa, która opada na ziemię. Nie zostawimy przy życiu ani jego, ani kogokolwiek z tych ludzi, którzy są razem z nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli więc uderzymy nań w którymś z tych miejsc, gdzie się znajduje, i spadniemy na niego, jak rosa spada na ziemię, to nie ostanie się ani on, ani żaden z tych mężów, którzy są z nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dotrzemy do każdego miejsca, w którym się znajdzie. Spadniemy na niego, jak rosa spada na ziemię i nie pozostanie przy życiu ani on, ani nikt z tych, którzy mu towarzyszą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dotrzemy do miejsca, w którym on się znajduje i spadniemy na niego jak rosa spada na ziemię. Wtedy nie ocaleje ani on, ani nikt z jego towarzyszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dopadniemy go na każdym miejscu, gdziekolwiek tylko będzie, i nakryjemy go, jak rosa pokrywa ziemię; nie pozwolimy wymknąć się ani jemu, ani nikomu z tych, którzy są przy nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і прийдемо до нього до одного з місць, де його там знайдемо, і отаборимося проти нього, так як паде роса на землю, і не оставимо в нього і в мужах, що з ним, (ні одного).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli go wtedy dopadniemy w jakimkolwiek miejscu, gdzie go spotkamy – rzucimy się na niego tak, jak rosa spada na ziemię; zatem nikt mu nie pozostanie ze wszystkich ludzi, którzy mu towarzyszą.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyruszymy przeciw niemu w jedno z miejsc, gdzie na pewno się go znajdzie, i spadniemy na niego jak rosa. która spada na ziemię; i z niego oraz wszystkich ludzi, którzy są z nim, żaden nie pozostanie.
---------	---------------------	------------------------	---